

## ألفاظ البناء والعمران في اللغة الأكديّة

أ.م.د. رياض إبراهيم محمد الجبوري

جامعة سامراء - كلية الآداب

### الملخص

زخرت النصوص المسمارية بمفردات البناء والعمران، ومرادفاتها من الالفاظ الدالة عليها، لاسيما تلك النصوص التي تحدثت عن اعمال البناء والعمران التي قام بها الملوك والامراء والحكام واعتمدنا على اختيار او انتخاب اهم الالفاظ التي تتعلق بالبناء والعمران التي وردت في النصوص المسمارية وهي دليل قاطع الى ما وصل اليه فنّ العمارة في العراق القديم. وتظهر اهمية البحث في انها محاولة لتوضيح ألفاظ البناء والعمران جميعاً التي وردت في اللغة الأكديّة وكيف تم الإفادة منها في تبيان الكم الهائل مع الالفاظ العمارية. وقد حرصنا على أن يكون عنوان البحث منطلقاً لتسليط الضوء على كل ما يتعلق بألفاظ البناء والعمران في اللغة الأكديّة.

الكلمات المفتاحية: بناء، اكدي، ترميم، تشييد، توسيع.



## **The words Building and construction in the Akkadian language**

**Dr. Reyadh Ibrahim Mohammed Al-Jubory**

University of Samarra- College of Arts

### **Abstract**

The Cuneiform texts were full of building and construction vocabulary and their synonymous word a that indicate them especially those texts talked about Building and construction work carried out by kings and princes. we relied on choosing or selecting the most important words related to Building and construction that appeared in the cuneiform texts which is conclusive evidence to what reached the art of architecture in ancient Iraq.

The importance of the research appears in that it is an attempt to clarify all the Building and construction words that appeared in the Akkadian language and how they were benefited from in explaining the huge number of architectural words We were keen to make the title of the research a starting point to shed light on everything related to the terms Building and construction in the Akkadian language.

**Keywords:** Building, Akkadian, Restoration, Construction, Expansion.

## المقدمة:

استوعبت حضارة بلاد الرافدين مختلف نواحي حياة الانسان ولعل أبرز المجالات التي تعكس استيعاب البعد الحضاري لإنسان العراق القديم تتمثل في انماط البناء والعمران التي ابتدعها وسخرها لتؤدي له وظائف الراحة والحماية والجمالية سواء في البيت او المعبد او القصر او الاسواق وما بناه وعمره جميعاً.

وانماز البناء والعمارة في العراق القديم بأن هذه المباني عكست حالة من الجهد الجماعي المنظم وظهرت امكانيات إدارية وقدرات اقتصادية، وبيّنت القدرات الابداعية للبناء العراقي في تنفيذ مخططاتها وتصاميمها التي اختلفت واحدة عن الأخرى، ومدى التكامل البنائي الذي يتباهى ويفخر به، لتصبح ابنية منمازة ومتفردة عمارياً.

لقد زحرت النصوص المسماوية بمفردات البناء والعمران، ومرادفاتها من الالفاظ الدالة عليها، لاسيما تلك النصوص التي تحدثت عن اعمال البناء والعمران التي قام بها الملوك والامراء. إذ إنّ موضوع البناء والعمران يمّس حياة وثقافة الانسان العراقي القديم الذي يحتاج الى المبنى والمعنى وأنّ كل بناء يحتاج الى عمران لكي يتم الإفادة منه والقيام بوظيفته على اتم وجه. وكان المنهج المتبع في البحث يعتمد على اختيار او انتخاب اهم الالفاظ التي تتعلق بالبناء والعمران التي وردت في النصوص المسماوية وهي دليل قاطع الى ما وصلت اليه فن العمارة في العراق القديم.

تظهر اهمية البحث في انها محاولة لتوضيح جميع الفاظ البناء والعمران التي وردت في اللغة الأكديّة وكيف تم الاستفادة منها في تبيان الكم الهائل مع الالفاظ العمارية. وقد حرصنا على أن يكون عنوان البحث منطلقاً لتسليط الضوء على كل ما يتعلق بألفاظ البناء والعمران في اللغة الأكديّة.

إذ بدأنا البحث بالمقدمة ومن ثم تمّ التعرّيج الى التعريف بمصطلحات البحث التي تمثلت بلفظة البناء في اللغة العربية وبيانها لغةً واصطلاحاً ومن ثم لفظ العمران وتبيان تعريفها لغةً واصطلاحاً ومن بعدها تمّ تناول اهم الالفاظ التي ترتبط بالبناء والعمران في الأكديّة مع تعزيزها بالأمثلة ومن مختلف العصور الأكديّة وختم البحث بالاستنتاجات التي تم التوصل اليها.

أولاً: تعريف البناء والعمران في اللغة والاصطلاح :

١- البناء في اللغة والاصطلاح :-

أ- البناء في اللغة :-

البناء هو بناء الشيء بضم بعضه إلى بعضٍ والبنى: نقيض الهدم، بنى البناء بناءً بنياً وبناء وبنى، مقصور وتسمى مكة البنية. تقول بنيتُ البناءَ أبنيه. والبنية والبنية: ما بنيت، وهو البنى والبنى<sup>(1)</sup>. ورجل مبني : سمين عظيم، وبناه اللحم واستبنت الدار : تهدمت فأحوجت الى بنائها<sup>(2)</sup>. وأنشد الفارسي أبو الحسن: أولئك قوم، إن بنوا أحسنوا البنى، وإن عاهدوا أوفوا، وإن عقدوا شدوا. وبنياً وبنية وبناية وابتناه وبناه، والبناء: المبني، والجمع أبنية، وأبنيات جمع الجمع<sup>(3)</sup>. واستعمل البناء في السفن وإنه أصل البناء فيما لا ينمي كالحجر والطين ونحوه. فقال يصف لوحاً يجعله أصحاب المراكب في بناء السفن: والبناء: مدبر البنيان وصانعه<sup>(4)</sup>.

والبناء اسم لما يبنى قال تعالى: (لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ)<sup>(5)</sup>. ويقال: بُنِيَ وَبُنِيَ، وَبُنِيَ وَبُنِيَ كما يقال: جزية وجزى، ومشيئة ومشى<sup>(6)</sup>.

فالبناء لما كان رفعا للمبنى قوبل به الفراش وهو خلاف البناء قال تعالى: (اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً)<sup>(7)</sup>. قال أبو إسحاق: إنما أراد بالبنى جمع بنية، وإن أراد البناء الذي هو ممدود جاز قصره في الشعر، وقد تكون البناية في الشرف، والفعل كالفعل، قال يزيد بن الحكم: والناس مبتنيان: محمود البناية، أو ذميم وقال لبيد: فبنى لنا بيتاً رفيعاً سمكه، فسمأ إليه كهلهما وغلامها ابن الأعرابي: البنى الأبنية من المدر أو الصوف، وكذلك البنى من الكرم<sup>(8)</sup>. والبناء مفرد وجمعه ابنية ويطلق على كل شيء مكتمل ويفيد كل بناء متقن والبنيان لا يختلف عن البناء في اللغة.

ب- البناء في الاصطلاح :

ويراد بالبناء في الاصطلاح: وضع الشيء على الشيء والعمران اعم من البناء، أي: أن البناء اخص ويشمل المنقول وغير المنقول جميعاً من بيت أو خباء أو قبة أو طراف وبنية العرب اخبيتهم<sup>(9)</sup>. وقال بدر الدين العيني -رحمه الله- : إن البناء يشمل القصور وما شابهها في الهيئة كالعمارات وهذا البناء المادي على الأرض وبهذا يكون البناء اكثر اعماماً واشمل من أن يكون من طين أو حجر أو قصب أو خشب ونحو ذلك<sup>(10)</sup>.

## ٢- تعريف العمران في اللغة والاصطلاح :

### أ- العمران في اللغة :-

**العمر:** بالضم المسجد والكنيسة والبيعة المكان المتخذ، لعمارة بناء الانسان وبالضم ايضا، الحياة وبالفتح : كل شيء على الرأس من عمامة وتاج وقلنسوة وغيره وبالفتح : الدين، وعمر نفسه : قدر لها قدرًا محدودًا والعمرة : الزيارة، أي: زيارة بيت الله الحرام، على مفهوم الزيارة والقصد والعمارة اصغر من القبيلة او الحي العظيم، والعمارة ما يعمر بها المكان والعمارة: الحي المكتظ بالسكان وعمران ومعمار وعمارة ويعمر اسماء (11) ويقال: عمّر الناس الارض عمارة وهم يعمرونها وهي عامرة معمورة والمعمور : خصت للمكان؛ لبيان كثرة الخير الموجود فيه. والعمري هي التوسع على الغير، إذ يوهب له سكنا (12). وبهذا يكون العمران يدل على السعة في الشيء.

### ب-العمران في الاصطلاح :

**العمران:** هو البنيان وما يعمر به الارض بالبناء والتجارة والصناعة (13)، وعرف ابن خلدون العمران: ((هو التساكن والتنازل في مصر او حلة للأنس بالعشير واقتضاء الحاجات)) وهو اول مَنْ وضع علم العمران (14).

ويعرف اهل الاختصاص العمران: فنّ علمي لإقامة الكتل يشمل ابعادًا ثلاثة توفر متطلبات الناس ويقصد بالأبعاد تخطيط الموقع، وتخطيط المدن، والتصميم الداخلي والذي يقوم عليها ويتكون منها، و يعرف بأته: الفضاء المحصور بين الجدران، والعمران: هو تكاثر الابنية وتخطيط المدن. والعمران والعمارة : تعبر عن السعة في الشيء وهو ما يعمر به المكان (15).

### ثالثاً:- ألفاظ البناء والعمران في اللغة الأكديّة.

#### ١. banû (16).

يرد الفعل (banû) بصيغة المصدر وهو من الافعال التي تدل على البناء والعمران في اللغة الأكديّة وتعني: (يبني،يشيد مدينة -بناية، يشكل، يعمل، يخلق) (17). وتطابق المفردة العربية (بنى) لفظاً ومعنى بنى فلان بيتاً بناء وبنى، مقصوراً (18). وقد ورد هذا الفعل بالصيغ الفعلية الاربعة الرئيسية والثانوية جميعاً ومن العصور التاريخية جميعاً، إذ نقرأ :

ša Ea ... uš-tab-nu-u kališ paqdāka.

أعطاك كل ما إبتنى ايا (19).

ومن هذه المفردة تم اشتقاق الصيغة الفعلية المضغفة (D) وتعني: يبني، إذ جاء في احد النصوص البنائية :

ù la ù-ba-an-ni-ši (20).

ولم ابنيه.

و ورد في الصيغة الوصفية (šubnû) وتعني: يبني، إذ نقرأ في احد النصوص :  
simak šamaš ... qerbuššu šu-ub-nu-u aqbima (21).

أمرت ببناء حرم الإله شمش بداخله.

٢. bānû (٢٢).

يعدّ هذا الاسم من المصادر الاساسية لألفاظ البناء والعمران في اللغة الأكديّة، إذ جاء مطابقاً للاسم العربي (بناء) لفظاً ومعنىً ويدل على مهنة وحرفة البناء في العصور الأكديّة جميعاً فأدغمت الهمزة مع الالف إذ جاء في احدى مواد قانون حمورابي:

šumma ŠITIM (bānûm) ana awilum É ipuš ....

إذا بنى بناء بيتاً لرجل.... (٢٣).

والصيغة الاسمية وردت بصيغة (bānium) وتعني: (باني، صانع، خالق) والتي هي بدورها مشتقة من المصدر (banû) (٢٤). ومن الصيغة (banû) تمّ اشتقاق المفردة (binûtu) (٢٥) والتي من معانيها (بناية) :

bi-nu-ut qātē GN ... (26).

بناية الكفيل للمكان... .

٣. epēšu (٢٧).

يعدّ الفعل (epēšu) من الافعال الرئيسية التي تدل على (البناء والعمران) في اللغة الأكديّة ومن اكثر الافعال في النصوص للدلالة على البناء والعمران وجاءت بكثرة في العصر البابلي القديم إذ نقرأ في قانون حمورابي المادة (٢٢٨) والتي تتعلق بالبناء :

šumma ŠITIM (bānû) É ana awilum ipušma ušaklilma ....

إذا بنى بناء بيتاً لرجل وأكمّله له.... (٢٨).

ويرد بكثرة في صيغ تاريخ السنين إذ نقرأ :

MU šúpur.<sup>d</sup> UTU LUGAL- e i-pu-uš -[ma]

سنة بناء الملك (ل) مدينة صبور - شمش (٢٩).

وفي العصر الآشوري الحديث غلب استعمالها في اعمال البناء والعمران التي قام بها الملوك الآشوريون و بالصيغ الفعلية جميعاً، إذ نقرأ في احد النصوص:

...URU<sup>4</sup>-šú additi<sup>GIŠ.d</sup> SIG<sub>4</sub> ú-še-piš-ma ... (30)

... بنيت أساسه باجر الآلهة كولا....

واشتق من هذا المصدر عدد من الصيغ الفعلية التي دلت على البناء والعمران منها الاسم (ēpišānūt) <sup>(٣١)</sup> ويعني في العصر الاشوري الحديث: (مصلح البيوت، مرمم) :

27 GI.MEŠ É ab-ta ... ana e-piš-[an-nu-]tu adi 20 šanāte (PN) [iddin] <sup>(32)</sup>.

اعطى (فلان) بيت مدمر مساحته ٢٧ قصبه للترميم (ليعيش فيه) ٢٠ سنة. واشتقت الصيغة (epištu) <sup>(٣٣)</sup> منها وتعني: (ترميم، عمارة في مرحلة الترميم)، إذ نقرأ في نصّ بنائي للملك نبوخذ نصر (الثاني) :

šipir ep-šc-e-te-šu agmurma <sup>(34)</sup>.

أكملت ترميم بناء (القصر).

واشتقت منها الصيغة الاسمية (epšu) <sup>(٣٥)</sup> وتعني: (بيت مبني) إذ جاء من العصر الأكدي والبابلي القديم ونوزي والبابلي الحديث:

hamultu musarru É ep-šu <sup>(36)</sup>.

بيت مبني مساحته ٥ سار.

ورد ايضاً بالصيغة (epšētu)، إذ نقرأ في نص بناء للملك سنحاريب:

. ina epšētu LÚ šitimgalle li-e ...

وبعمل المعمارين (البنائين) المهرة... <sup>(٣٧)</sup>.

واشتق من المصدر (epēšu) الاسم (nēpešu-nēpišu) <sup>(٣٨)</sup> وله عدة معانٍ منها: (البناء، التشييد، الاعمال)، إذ نقرأ :

ziqurratam... ša eli mahri qadmišu [n]e-pí-šu-šu rabû naklu lu ēpuš <sup>(39)</sup>.

لقد قمت ببناء زقورة المعبد اكبر واكثر تفصيلاً في بنائها من السابق.

. ٤ . edēšu <sup>(٤٠)</sup>.

استعمل في اللغة الأكديّة بعدد من الالفاظ لاسيما الأفعال، إذ ورد بأكثر من صيغة في عمليات البناء والعمران ويعدّ من المصادر الرئيسية التي دلت على البناء والعمران ويعني: (حدث، جدد) وهي تتطابق المفردة العربية (حدث، يحدث) لفظاً ومعنى، إذ نقرأ :

É.GAL <sup>diš</sup>. GISKIM. <sup>d</sup>. MAŠ MAN KIŠ .... anhut nameri šá KÁ <sup>d</sup>. enpi ud-diš

(قصر توكلتي - ننورتا (الثاني)... حدث (جدد) خراب الابراج العائدة لبوابة (مصلى) الإله انبي) <sup>(٤١)</sup>.

ويرد الفعل بالصيغة (uddušu) <sup>(٤٢)</sup> كثيراً في العصر البابلي الحديث <sup>(٤٣)</sup> وتعني: (يُجَدِّد)، وجاء بصيغة اسم الفاعل (mudiš)، إذ نقرأ :

GAL.DINGIR <sup>ME</sup> MAN <sup>KUR</sup> AN.ŠÁR muddies.

... مُحدث حرم الآلهة العظيمة ابن اشور - اتيل-ايلاني... (٤٤).

٥. elû-alû .

إنَّ المعنى الرئيس لهذا المصدر (alû) هي للدلالة على (العلو، الرفع)، إذ استعملت بشكل قليل في مفهوم البناء والعمران من العصر البابلي القديم في مقدمة حمورابي بصيغة اسم الفاعل: mu-ul-li rēš É Eanna ...

مُعلي راس (قمة) معبد اي-انا (٤٥).

أي: إنَّه قام بعملية تجديد وبناء وتحديث وتعمير لمعبد الآلهة اينانا.

٦. našû (٤٦) .

يعدّ الفعل (našû) من الافعال التي تدل على الرفع والحمل وقد ورد في صيغ تاريخية تعود للملك حموربي للدلالة على البناء والعمران، نقرأ فيها :

MU Hammurabi LUGAL .E É -mes-lam SAG.BI HUR.SAG.GIM MU.UN.ÍL.LA(naşû) .

السنة (التي) رفع فيها الملك حمورابي قمة (راس) معبد ميسلام بعلو الجبال (٤٧).

وأرّخ السنة ٤٢ بالصيغة (السنة التي رفع فيها الملك حمورابي مثل الجبل قمة السور ....) (٤٨) .

٧. emēdu (٤٩) .

دلّت هذه المفردة على عدّة معانٍ (يمد، يتكئ، يحمي، يلجاء) وهي نادرة الوجود في مسائل البناء والعمران جاءت في نصوص من العصر البابلي الحديث للدلالة على تقوية البناء:

---ina ESIR.È.A ù SIG<sub>4</sub>.AL.ÛR.RA išdi BÀD e-mi-id---

... بالقيصر والاجر جوانب السور لاجل التقوية... (٥٠).

٨. ešēru (٥١) .

هو نادر الاستعمال مع نصوص البناء والعمران، دلّ الفعل في المعاجم الأكديّة على (التتظيم، الاستقامة، النجاح) واستعمل في العصر البابلي القديم فقط بصيغة اسم الفاعل الحالة البسيطة (G) في مقدمة قانون حمورابي:

a-še-er É É.MAH

مُنظّم معبد اي - ماخ (٥٢).

٩. išdu-ešdu-ušdu (٥٣) .

ترتبط هذه المفردة دائماً بالبناء والعمران وتحمل في اللغة الأكديّة معنى (الاساس،

اسس (بناء - سور - بوابة...)) وتُردّ بعدّة صيغ واستعملت في العصور جميعاً بالمعنى نفسه.

mukinnu išdīšunu qerbum bābilim<sup>ki</sup> šulmāniš (54) .

مكون اساسهم في وسط مدينة بابل بالسلم.

١٠. danānu<sup>(٥٥)</sup>

تدل هذه المفردة في اللغة الأكديّة على معنى (القوي، يقوي، يزيد، يدعم) وترد كثيراً في نصوص البناء والعمران وبالأخص في عمليات التجديد والترميم والتصليح للمباني وفي كل العصور إذ ترد في قانون حمورابي في المواد القانونية التي تتعلق بالبناء والعمران:

šumma ŠITIM (bānû) ana awilum É ipušma šipiršu la ú-dan-ni-in-ma.

إذا بنى بناء بيتاً ولم يقو (عمله) ...<sup>(٥٦)</sup>

١١. kânu<sup>(٥٧)</sup>

يعدّ هذا الفعل (kânu) من الأفعال الرئيسية التي استعملت للدلالة على البناء والعمران في اللغة الأكديّة ويعني: (كون، ثبت، يرسخ، يضع)، وقد استعملت بالصيغ الفعلية الرئيسية جميعاً في البناء والعمران، إذ نقرأ في نص بنائي من العصر الآشوري الحديث:

SUHUŠ PÚ KI-šu ki-i pi-i labirimma ú-ki-in .

ثبت اساس البئر مكانه طبقاً لما كان قديماً<sup>(٥٨)</sup>.

وورد بصيغة اسم الفاعل من الحالة المضعفة (D)، إذ نقرأ في مقدمة حمورابي :

mu-ki-in SUHUŠ UD.KIB.NUN<sup>KI</sup>

مكون اساس مدينة سبار<sup>(٥٩)</sup>.

وفي السياق نفسه ذكر حمورابي:

mukinnu išdīšunu qerbum bābilim<sup>ki</sup> šulmāniš

مكون اساسهم في وسط مدينة بابل بالسلم<sup>(٦٠)</sup>.

١٢. kesēru<sup>(٦١)</sup>

من الأفعال التي ارتبطت بالبناء والعمران في اللغة الأكديّة وتعني: (رصف، بنى رصيفاً، يسد)، إذ نقرأ في نص بنائي للملك آشور ناصر بال الثاني :

TA URU<sub>4</sub>-šu adi gabadibbišu ušaklil ù aksir<sup>(62)</sup>

رصفت واكملت(ه) من اساسه حتى قمته .<sup>(٦٣)</sup> malû .

ارتبط هذا الفعل بالبناء والعمران في العصر الآشوري الحديث ويعني (يملا، يغطي بالتراب)، إذ نقرأ في نص بنائي:

... epir ēlluti qerbaša u-ma-al-lam-ma ...

... ملئت داخله بالأتربة النقية...<sup>(٦٤)</sup>

وفي نص بنائي آخر نقرأ:

qaqqar tamlā umallima ....

مألت قطعة من الارض ... (٦٥) .

١٣ . kašāru- qašāru (٦٦) .

يرتبط هذا الفعل بالبناء والعمران ويعني: (يشيد، يربط)، إذ ورد في نصّ :  
ekurra ši [a]na nalbān lu ak-šur (67) .

لقد شيدت هذا المعبد بالكامل.

اشتق من المصدر (kašāru) الاسم (kiširtu) (٦٨)، إذ يدل في معانيه على البناء والعمران في اللغة الأكديّة ويعني: (رصف، يرصف، يبسط)، إذ نقرأ في نص بنائي :

ki-šir-ti PÚ ša É<sup>d</sup> IMIN.BI

"تبليط (تبطين) البئر العائد لمعبد الآلهة سيئتي" (٦٩) .

١٤ . kašāru-kešēru (٧٠)

يعني هذا الفعل في المعاجم الأكديّة: (يصلح، يكشر، يعمر، يرمم)، ويرتبط بالبناء والعمران ارتباط وثيق إذ نقرأ في نص بنائي:

...TÙR šuāti ina agurri pitiq<sup>d</sup> NUN.UR.RA ak-šir (71)

رمت تلك القاعة بالأجر المقولب (المصنوع من قبل) الإله نون-ارا .

واشتق الاسم (takširu) (٧٢) من المصدر (kašāru) بمعنى: (التصليح، الترميم، التكشير) ويرد في العصر البابلي القديم، واشتق أيضاً من هذا المصدر الاسم kušārtu (٧٣) ويعني: (المصلح، المرمم، الكشار)، أي: اسم مهنة للبناء والعمران ويرد في العصر البابلي الوسيط إذ نقرأ :

ana ku-šar-ti É.GAL UDU.NITA.KUR. (74)

لمرمم (للبناء) قصر خراف الجبل.

١٥ . kabāru (٧٥) .

يدل هذا الفعل على التوسعة والتكبير في اللغة الأكديّة ويرتبط بعملية البناء والعمران والتجديد ويتطابق مع اللغة العربية (كبر، يكبر) لفظاً ومعنى إذ جاء في نص :

10 SIG<sub>4</sub> BÀD-šU be-ta-na-a 5 SIG<sub>4</sub> BÀD-šU kida-na-a ú-ke-be-er (76)

كبرت جداره الداخلي (بعرض) ١٠ (صفوف) من الطابوق التخين (و) جداره الخارجي (بعرض) ٥ (صفوف) من الطابوق التخين..

١٦ . rapāšu (٧٧) .

يدل المصدر (rapāšu) في صيغته جميعاً على (التوسيع، يعرض، يكبر) ويرد بصيغة اسم الفاعل في مقدمة حمورابي:

mu-ra-ap-pi-iš mimma sumšu ana meslam.

موسع كل شيء لمعبد ميسلام<sup>(٧٨)</sup>.

وجاء بصيغة (ruppušu)<sup>(٧٩)</sup> (يوسع، يعرض) إذ نقرأ:

15 šēpe 5.5 šēpe ú-ra-pi-eš<sup>(80)</sup>

وسعت (البنائية) ١٥ قدمًا طولاً و ٥ ونصف عرضًا.

١٧. naqāru<sup>(٨١)</sup>.

يدخل الفعل في عمليات الترميم والتصليح للمباني ويعني: (ينقر، يهدم كتحضير لإعادة البناء، يحطم) وهو يطابق المفردة العربية نقر، ينقر لفظاً ومعنى إذ جاء في نص بنائي للملك ادد - نيراري - الأول (١٣٠٧-١٢٧٥ ق.م):

... enahma anhusu ú-ne-qí-ir ...<sup>(82)</sup>

...متداعية قمت بإزالة حطامه... .

١٨. rabû<sup>(٨٣)</sup>.

استعمل الفعل (rabû) ضمن عمليات البناء والعمران في اللغة الأكديّة ويعني: (يعلي، يوسع، يرفع، يربي).

kisalli É.Ša.húl.la ú-ra-bi-i-ma.

وسع فناء معبد شاخولا<sup>(٨٤)</sup>.

١٩. atāru-watāru<sup>(٨٥)</sup>.

وردت هذه المفردة باللغة الأكديّة بمعنى: (يتجاوز بالعدد والحجم، يوتر، زاد، وسع) إذ جاءت

بصيغة اسم الفاعل (mušatēr) في العصر البابلي القديم في مقدمة حمورابي:

mušatēr uru GÚ.DU<sub>8</sub>.A<sup>KI</sup>

موسع مدينة اريدو<sup>(٨٦)</sup>.

٢٠. rašādu<sup>(٨٧)</sup>.

استعملت هذه المفردة بصيغة اسم الفاعل وتعني: (اسس، وضع أساساً، يكون ثابتاً) لاسيما في العصر البابلي القديم إذ نقرأ:

mu-šar-ši-id šubat uru kiš<sup>ki</sup>

مؤسس مدينة كيش<sup>(٨٨)</sup>.

ويشتق منه الصيغة (uršuduš) تعني: (يؤسس بثبات)<sup>(٨٩)</sup>.

٢١ .rišiptu<sup>(٩٠)</sup>.

يدل هذا الاسم في معانيه على الترصيف، التشييد وهي من المصدر (rašāpu) وتطابق المفردة العربية رصف، يرصف لفظاً ومعنى<sup>(٩١)</sup> إذ نقرأ في نص بنائي :  
rišiptu U<sub>6</sub>.NIR ša<sup>URU</sup> kal-hi<sup>(92)</sup>.

ترصيف (تشييد) زقورة كلخو.

ويشتق منها الاسم (rišpu) ويعني: (بناء مصون بشكل جيد)<sup>(٩٣)</sup>.

٢٢ .retû<sup>(٩٤)</sup>.

ارتبط هذا الفعل بالبناء والعمران في اللغة الأكديّة ويعني: (يطوق، ينصب) إذ نقرأ في نص بنائي:

... ina ESIR.UD.A ù agurri šadunīš lû er-te

طوقته بالقيروالاجر كالجبل<sup>(٩٥)</sup>.

٢٣ .šakānu<sup>(٩٦)</sup>.

يعدّ هذا المصدر من المفردات الأكديّة التي شاع استعمالها وتعددت معانيها ودلالاتها ويرد المصدر بصيغة الفعل في البناء والعمران في اللغة الأكديّة ويعني: (يسكن، يثبت، يوضع، يرسخ) ويتطابق المفردة العربية (سكن، يسكن) لفظاً ومعنى إذ نقرأ في نص بنائي:

GIŠ<sup>ERIN</sup> paglutim aštakkan<sup>(97)</sup>

ثبت ألواح خشب الارز الضخمة.

وترد بصيغة اسم الفاعل من العصر البابلي القديم من الصيغة (Gtn) وتعني: (مرسخ، مثبت):

mu-uš-ta-ak-ki-in simatim ina É É-ud-gal-gal<sup>(98)</sup>

مُثبت السمات في معبد اود-كال - كال.

٢٤ .šuklulu<sup>(٩٩)</sup>.

يعدّ الفعل (šuklulu) من الافعال الرئيسيّة التي دلت على البناء والعمران في اللغة الأكديّة

وتطابق المفردة العربية (شكل، يشكل) لفظاً ومعنى<sup>(١٠٠)</sup> إذ جاء في نص بنائي :

ištu uššišu adi napurrišu aršip u-šak-lil<sup>(101)</sup>.

اكملت البناء من اسسه حتى قمته.

٢٥ .damāqu<sup>(١٠٢)</sup>.

تحمل هذه المفردة معنى (يتحسن، يزدهر) في المعاجم الأكديّة وتدخل في نصوص البناء والعمران

لتدل على تحسين البناء والعمران :

...ina ESIR.UD.A ù agurri ú-da-am-mi-iq tallakti.

... بتحسين (بتعبيد) ارضيتها بالقيروالاجر<sup>(١٠٣)</sup>.

٢٦ . tamlû<sup>(١٠٤)</sup>

لهذه المفردة عدة معانٍ ترتبط بعضها بالبناء والعمران وهي: (التطريز، الممتليء، الردم) وتطابق المفردة العربية تملأ لفظاً ومعنى إذ نقرأ:

ESIR.UD.A ù SIG<sub>4</sub>.AL.ÛR.RA tam-la-a dannu.

قويت رصيف المصطبة المملوءة بالقيروالاجر<sup>(١٠٥)</sup>.

٢٧ . tarāšu<sup>(١٠٦)</sup>

يرد هذا الفعل للدلالة على معنى (يمد، يبسط، يرص) وهي تطابق المفردة العربية يرص، ترص لفظاً ومعنى<sup>(١٠٧)</sup> إذ يرد في نص بنائي من العصر الاشوري الحديث جاء فيه:

GIŠ<sup>ERIN</sup>. GIŠ<sup>ERIN</sup> danuti ultu KUR<sup>labananu</sup> . GIŠ<sup>TIR</sup> elleti lu ublam şululiš

lu ú-ša-at-ri-iš<sup>(108)</sup>.

وجلبت اخشاب الارز القوية من غابة لبنان النقية، لتراص الى سقفه.

٢٨ . tebû<sup>(١٠٩)</sup>

للفعل (tebû) في اللغة الأكديّة عدة معانٍ (يبني، يشيّد، يرتفع) إذ نقرأ في نص بنائي:

IM LÍMMU .BA ú-ša-at-ba-am-ma SAHAR<sup>HLA</sup> qerebišu issuhma

رفع (من الأساس) زواياه الاربع واخرج التراب من داخله<sup>(١١٠)</sup>.

والصيغة (šutbû) اشتقت من الفعل (tebû) وتعني (يقيم، يشيّد).

ina libbi lēpušu libbima lu-ú-šat-bi-u<sup>(111)</sup>

يجب عليهم العمل خلال (الشهر المفضل) (و) ليبنوا.

٢٩ . târu-tuāru<sup>(١١٢)</sup>

لهذا الفعل عدة معانٍ في اللغة الأكديّة منها (يدور، يعود) إذ ترد في نص بنائي من العصر الاشوري الوسيط:

ištu uššišu adi gabadidbišu epuš ana ašrišu ú-te-er-šu .

بنيته (ه) من اسفله حتى اعلاه (و) اعدته هناك....<sup>(١١٣)</sup>

ويرد بصيغة (turru) السببية أي: يسبب البناء بمعنى (يُجَدِّد، يُرمم) إذ نقرأ:

miriqtam šāti ... ašriša [u]t-te-er-ši<sup>(114)</sup>

جددت (اعدت) بناء حائط الطين (الذي تهدم).

٣٠ . uššū<sup>(١١٥)</sup>

يرتبط هذا الاسم في اللغة الأكديّة بالبناء والعمران ويعني: (الاساس للبناء - اسس - اس) وتطابق المفردة العربية الاس لفظاً ومعنى<sup>(١١٦)</sup>:

ultu URU<sub>4</sub>-šu (uššušu) adi gabadibbišu<sup>(117)</sup>.

من اساسه حتى قمته.

٣١. asāmu-wasāmu<sup>(١١٨)</sup>.

ارتبط هذا الفعل في عمليات التزيين والزخرفة التي تتبع البناء والعمران ويعني بالاساس (يلائم، يناسب) اذ نقراً :

nibehe samit É.ŠAR.RA ina agurri NA<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> ma'adiš ú-si-im

زينت بأفراط افريز قاعدة جدار معبد شرا<sup>(١١٩)</sup>.

٣٢. uššušu-eššu<sup>(١٢٠)</sup>

ورد هذا الفعل في اللغة الأكديّة للدلالة على معنى (يُجدد، يُرمم، يُحدث) إذ نقراً :

labru u-šiš maqtu akšir<sup>(121)</sup>

جددت القديم وبنيت (الذي) سقط.

٣٣. ušurtu<sup>(١٢٢)</sup>.

دل هذا الاسم على (الرسم، المخطط، الصورة) وهي تطابق المفردة العربية لفظاً ومعنى صور، يصور إذ نقراً في نص بنائي :

ú-šú-ur-ti É GN<sup>(123)</sup>.

مخطط بيت فلان.... .

٣٤. zānu<sup>(١٢٤)</sup>

يدخل الفعل (zānu) ضمن الافعال البناء والعمران ويعني: (يغطي، يطلي، يرصع الاحجار الكريمة، يزين) وهي تطابق المفردة العربية لفظاً ومعنى (زين) إذ نقراً :

ina KÙ.BABBAR KÙ.GI nisiq NA<sub>4</sub>. NA<sub>4</sub> lu-za-in šikinšu<sup>(125)</sup>

وزينت مكانه بالفضة والذهب والاحجار الكريمة.

٣٥. zaqāru<sup>(١٢٦)</sup>

يعدّ الفعل (zaqāru) من الافعال الرئيسية التي ترتبط بالبناء والعمران في اللغة الأكديّة وتعني:

(بنى عاليًا) وترد في الصيغ الفعلية جميعًا:

anāku mušlalu ša É.GAL BAL.TI[L] ina agurri [UDUN K]Ú-tim [ú]-zaq-qí-ir hu[r]šaniš<sup>(127)</sup>.

عليث كالجبل مثلالو قصر مدينة اشور باجر القرن النقي.

واشتقت من الصيغة (zuqquru) والتي تعني: (يرتفع، بناء عالي) <sup>(١٢٨)</sup> الاسم (ziqqurratu) (الزقورة) <sup>(١٢٩)</sup>.

٣٦ .šapāku<sup>(١٣٠)</sup>.

أحد الأفعال الرئيسية التي تدخل ضمن البناء والعمران وتعني: (يكوم، يشييد، يكس) إذ جاء في صيغة تاريخية من العصر البابلي القديم.

šanāt epēr zimbir<sup>ki</sup> iš-ša-ap-ku

السنة (التي) كدس (فيها) التراب (لسور) مدينة سبار<sup>(١٣١)</sup>.

٣٧ .gešhuru-gišhuru<sup>(١٣٢)</sup>.

تعطي هذه المفردة معنى (مخطط (البناء)، مجسم) إذ ورد في نص بنائي :

šidimgalli lē'ûti mukinnu giš-hur-ri<sup>(133)</sup>

البنائين المهرة ثبتوا مخطط البناء.

٤٠ .pitqu<sup>(١٣٤)</sup>.

ورد لهذا الاسم عدة معانٍ في اللغة الأكديّة منها (البناء) إذ نقرأ :

pitiq agurri e-ep-ti-iq-ma<sup>(135)</sup>

البناء بنى الأجر.

٤٠ .birūtu<sup>(١٣٦)</sup>.

ورد هذا الاسم في اللغة الأكديّة بمعنى: (أساس الحفرة (البنائية)) إذ نقرأ :

māti ina [bi-ru]-ti-šu uhtalli<sup>(137)</sup>

فلش الأرض من أساس البنائية (أساسه).

٤١ .temmennu<sup>(١٣٨)</sup>.

كلمة سومرية دخيلة على الأكديّة وتعني: (الأسس، وثيقة الأسس، مصطبة).

"temenša labīri ahiṭ abrema"

بحثت أساسها القديم وظهرت<sup>(١٣٩)</sup>.

٤٢ .quppu-kuppu-quppātu-kuppātu<sup>(١٤٠)</sup>.

تحمل هذه المفردة معنى البنائية في المعاجم الأكديّة لكنها في الحقيقة تتطابق مع المفردة العربية

(قبة) لفظاً ومعنى إذ جاء في نص بنائي :

minummê A.ŠÀ.MEŠ u É ku-up-pu ša PN epšu ša ana PN 2 iddinu u anāku aššum A.ŠÀ.MEŠ šāšunu u É ku-up-pi ina arkišunu ... ul ašassīmi<sup>(141)</sup>

مهما كانت الحقول والبيت، بناء فلان الذي اعطاه لفلان، لن اتقدم بالمطالبة بهذه الحقول والمبنى.

٤٣ . rākisu<sup>(١٤٢)</sup>

اسم يدل على مهنة البناء، المعمار في العصر البابلي الحديث من المصدر (rakāsu) ويعني: (يربط، يعقد، يبني) إذ نقراً :

ana LÚ ra-ku-se-e ša gišri ša ina qāt PN<sup>(143)</sup>.

الى بنائين الجسر التي بيد فلان.

٤٤ . rašpu<sup>(١٤٤)</sup>

دلّت هذه الصفة على التشييد، البناء الجديد وهي من المصدر (rašāpu) ترد في العصر الاشوري الحديث بمعنى يرصف، يقيم :

bītāti ra-aš-pa-a-ti šina<sup>(145)</sup>

باني تلك البيوت.

٤٥ . šakillu<sup>(١٤٦)</sup>

اسم مهنة البناء ظهرت في العصر البابلي الحديث إذ نقراً :

ana idī ša 5 LÚ.HUN.GA.ME ša ṭiddu ana UGU GIŠ šá-ki-il-lu izabbilu<sup>(147)</sup>.

لتوظيف خمسة عمال ينقلون الطين الى امام البناء.

٤٦ . ruggubu<sup>(١٤٨)</sup>.

تدل هذه الصفة في اللغة الأكديّة على (بيت مسقوف، الشيء العالي) ترد في العصر البابلي القديم والحديث ومنها المفردة (ruggu) وتعني: (الغرفة العليا) :

bītu epšu la ru-ug-gu-bu ... ša<sup>(149)</sup>.

بيت مبني غير مسقف... الذي.

ومن العصر البابلي الحديث ترد بالصيغة الثانية (ruggubu) بمعنى يسقف:

ru-tag-gi-ib-ši ana 6-šu aptara[ss]u ana 7-šu<sup>(150)</sup>

سقفتها (السفينة) بستة طوابق وقسمتها إلى سبعة (مستويات).

٤٧ . sudutinnu<sup>(١٥١)</sup>

اسم ارتبط بالبناء يرد في نصوص مدينة ماري تعطي معنى (البنائية) إذ نقراً :

ina abūsim ša šu-du-ti-ni<sup>(152)</sup>.

في المخزن العائد للبنائية.

٤٨ . argibillu<sup>(١٥٣)</sup>.

ورد هذا الاسم في المعاجم الأكديّة بمعنى بناء خشبي إذ نقراً :

É.ANŠE.KA giš-ar-gibil-lam<sup>(154)</sup>

بيت (زريبة) الحمير الخشبية.

٤٩ . itinnu-etinnu<sup>(155)</sup>.

اسم مهنة البناء في الأكديّة وهي كلمة دخيلة من اللغة السومرية (LÚ.TIN) وتعني (البناء) ومنها المفردة (itinnūtu)<sup>(156)</sup> في العصر البابلي القديم والاشوري الوسيط.

m<sup>3</sup>paqaha LÚ.TIN(itinnūtu) ša pan hirite ittalka ...<sup>(157)</sup>.

جاء باقاخا البناء المسؤول عن حفر الخندق ... .

٥٠ . mušdama .

اسم مهنة البناء وهي كلمة دخيلة من اللغة السومرية (MUŠ. DA. MA)<sup>(158)</sup> .

٥١ . namšidim<sup>(159)</sup>.

حرفة البناء مفردة دخيلة من اللغة السومرية (NAM. ŠIDIM)<sup>(160)</sup> .

٥٢ . šidimgallu<sup>(161)</sup>.

وتعني: كبير البنائين، وهي دخيلة من اللغة السومرية (ŠITIM. GAL). والمصطلح السومري

(ŠITIM. MAḤ) يعني: (استاذ البنائين) بالأكديّة<sup>(162)</sup> (šitimgallu).

" LÚ.ŠITIM.GAL- e ištaddum eblē ukinum kisurrim"

البنائون شدّوا الحبال وثبتوا الخطوط<sup>(163)</sup> .

٥٣ . bašamu<sup>(164)</sup>.

لهذا الفعل في اللغة الأكديّة عدة معانٍ منها: (يشكل، يبني، يرتب، يرمم) إذ يرد في الحالة

الثاني (D) بمعنى (يبني، كيف) إذ نقراً :

parakkišunu ib-taš-ma<sup>(165)</sup>.

بني مصلياتهم.

٥٤ . šibqētu<sup>(166)</sup>.

اسم يعني (التصميم، الخريطة) يدخل ضمن تركيب الاسماء الشخصية في العصر البابلي

الوسيط إذ يرد الاسم <sup>(167)</sup>ibqat-d<sup>3</sup>.Anu š . والمفردة (šipqu) تعني: (البناء، المعماري، التشكيل

الهندسي في البناء)<sup>(168)</sup> .

٥٥ . urāsu-urāšu<sup>(169)</sup>.



اسم مهنة البناء اطلق عليه (urāsu) منذ عصر نوزي واستمر استعماله في العصور اللاحقة العصر الاشوري الحديث والبابلي الحديث، ظهر مسؤول البنائين (rab urāsi) و يرد بالأخص في الرسائل الملكية إذ نقراً:

[aba]t [LUGAL ana ] 1-me ú-ra-si <sup>(170)</sup>

امر الملك الى مئة بناء .

وفي العصر الاشوري اشتقت منها المفردة (urasūtu) وتعني: (بناء) <sup>(١٧١)</sup>.

٥٦ . šelappāyu <sup>(١٧٢)</sup>.

اسم مهنة البناء (المعمار) ظهرت في العصر الاشوري الوسيط والحديث وبالأخص في الرسائل الملكية إذ نقتبس من رسالة ملكية :

LÚ še-la-ap-pa-a-a šaina UGU dulli ša É.SAG.ÍL paqidūni <sup>(173)</sup>.

البناء (المعماري) الذي كلفناه للعمل في معبد اي-ساكيلا هنا الان .

وهناك مسؤول البنائين ( rāb šelappāyu ) <sup>(١٧٤)</sup>.

### الاستنتاجات

أبرز الاستنتاجات التي توصلت إليها بعد الانتهاء من بحث ألفاظ البناء والعمران في اللغة الأكديّة هي:

١. بلغت الألفاظ الصريحة للبناء والعمران في اللغة الأكديّة ستة وخمسون لفظاً، تنوعت هذه الألفاظ ما بين الأفعال والأسماء والمصادر والصفات، وهذا الكم الهائل من الألفاظ يدل بشكل واضح وكبير على مستوى التطور العمراني لحضارة بلاد الرافدين.
٢. إنّ ألفاظ البناء والعمران ترتبط ارتباطاً وثيقاً بمصطلحات مواد وأجزاء الابنية وكل ما يصح استعماله كمادة ووسيلة للبناء.
٣. ترتبط ألفاظ البناء والعمران بتوصيف للبناء ومادته وأجزائه وتشعبت معانيه ودلالاته بحسب نوعية المبنى.
٤. ارتبطت ألفاظ البناء والعمران بصناعة مواد البناء التي سادت في العراق القديم التي تتمثل باللبن والأجر وتقوية المباني والأسس واستعمال أحدث أنواع الابنية فضلاً عن أنّها إشارة الى توصيف لتلك المباني والعمائر.
٥. ألفاظ البناء والعمران ترتبط بتسلسل الابتكارات الرافدينية في البناء والترميم والتصليح والتحديث والتقوية والتي هي منظومة للبناء العملي الرصين.
٦. تبين بالبحث والنقسي أنّ هناك مفردات ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالبناء والعمران وهي لا تخرج عن طور البناء والعمران وأنّ استعمالها ودلالاتها جميعاً ترتبط بالبناء على الرغم من استعمالها في معانٍ دلالية أخرى كما في لفظة (banû-epēšu-edēšu-) (zaqāru).
٧. هناك عدة ألفاظ استعملت بشكل قليل في البناء والعمران (asāmu) وتعني: يلائم يناسب، والمفردة (tāru) وتعني: عاد.
٨. حوت اللغة الأكديّة عدداً من ألفاظ البناء والعمران الدخيلة من اللغة السومرية تمثلت بمهنة البناء ومصطلحات بنائية وعمارية (mušdama - itinnu-šidimgallu).
٩. وجود مفردات استعملت للدلالة على البناء في عصور ومناطق معينة ولم ترد في أخرى كما في المفردة (šudutinnu) استعملت في مدينة ماري، والمفردة (šakillu) البناء في العصر البابلي الحديث.

## References

- (1) الرازي، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني، معجم مقاييس اللغة : تح : عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، ط: ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م : ٣٠٢/١ .
- (2) صاحب بن عباد، المحيط في اللغة (٣٢٦هـ-٣٨٥هـ)، تحقيق: الشيخ حسن ال ياسين، عالم الكتب العلمية، سنة ١٩٩٤م ٤٠٤/١٠ .
- (3) ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي ابو الفضل جمال الدين، (ت ٧١١هـ)، لسان العرب، ط٣، (بيروت، ١٤١٤هـ) ، ١٨٤ /٩ .
- (4) ابن منظور، لسان العرب : ١٨٤ /٩ .
- (5) سورة الزمر من الاية : ٢٠ .
- (6) ابو فارس، ابو الحسين احمد، معجم مقاييس اللغة، تح : عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، ط: ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م : ٣٠٢/١ .
- (7) سورة البقرة من الاية : ٢٢ .
- (8) ابن منظور، لسان العرب : ١٨٤ /٩ .
- (9) الاندلسي، محمد بن يوسف الشهير بابي حيان، تفسير البحر المحيط، تحقيق : الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، لبنان، بيروت، ٢٠٠١، ١٠ / ٢٣٢ .
- (10) العيني، ابو محمد محمود بن أحمد موسى، عمدة القاري شرح صحيح البخاري، الناشر : دار احياء التراث العربي - بيروت، ٢٢ / ٢٧٤ .
- (11) ابو فارس، ابو الحسين احمد، معجم مقاييس اللغة: ١٤١/٤ .
- (12) ابن منظور، لسان العرب : ٦٠١ /٤ .
- (13) المعجم العربي الاساسي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، طبعة لاروس، ١٩٨٩، ص ٨٦٦ .
- (14) ابو خلدون، ساطع الحصري، دراسات عن مقدمات ابن خلدون، مصر، ١٩٥٣، ص ١٤٦ .
- (15) ابو سعدة، هشام، النشرة العلمية لبحوث العمران، كلية التخطيط الاقليمي والعمراني، القاهرة، ٢٠٠٣: ٢٢/٢٠٣ .
- (١٦) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكدية - العربية، ابو ظبي، ٢٠١٠، ص ٨٠ .
- (17) Black, J., And Others, A Concise Dictionary of Akkadian, CDA, Wiesbaden, 2000, P.37:b.
- (18) ابن منظور، لسان العرب : ١٨٤ /٩ .
- (١٩) التميم، عبدالله علي محمد، الصيغة السببية في اللغة الأكدية دراسة صرفية دلالية مقارنة مع اللغة العربية، اطروحة دكتوراه غير منشورة ' جامعة بغداد، ٢٠١٥، ص ١٦٢ .
- (20) CAD ,B, P.89:b .
- (21) CAD ,B, P.89:b .
- (٢٢) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكدية ... ، ص ٨٠ .
- (٢٣) سليمان، عامر، نماذج من الكتابات المسمارية، ج ١، بغداد، ٢٠٠٢، ص ١٨٦ .

(24)CDA,P.38:b .

(25) AHw,B,P.127:b .

(26)AHw,B,P.127:b .

(٢٧) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ...، ص ١٣٢ .

(٢٨) سليمان، عامر، نماذج من الكتابات المسمارية، ص ١٨٦ .

(٢٩) خالد سالم إسماعيل، نصوص مسمارية غير منشورة من العهد البابلي القديم منطقة ديالى، تلوث خطاب،

رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد، ١٩٩٠، ص ٥٩؛ احمد كامل محمد، دراسات في نصوص

مسمارية غير منشورة، منطقة ديالى، تل حداد، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد، ١٩٨٥، ص

٧٧ .

(30) ARAB, Vol.2. P.194. No:471 .

(٣١) سليمان، عامر واخرون، المعجم الاكدي، بغداد، ١٩٩٩، ص ١٥٢ .

(32) CAD, E, P.240:b

(33) CDA, P.75:b .

(34) CAD, E, P.242:a .

(35) AHw, E,P.231:a .

(36) CAD, E, P.246:b .

(٣٧) سليمان، عامر، الكتابة المسمارية والحرف العربي، الموصل، ٢٠٠١، ص ١٣٧ .

(٣٨) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ...، ص ٤١١-٤١٢ .

(39) CAD,N/2,P.168:b .

(٤٠) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ...، ص ١٢٠ .

(٤١) محمد، عثمان غانم، الكتابات المسمارية على الاجر من الالف الاول قبل الميلاد (٩١١-٥٣٩ ق.م)،

رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل، ٢٠٠٣، ص ٤٨ .

(٤٢) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ...، ص ١٢٠ .

(43) Langdon,S,H.,vVAB,Vol.4.P.200-3,No:37 .

(44)CBI,P.70-1,No:87 .

(٤٥) حنون، نائل، شريعة حمورابي، ج ١، بغداد، ٢٠٠٣، ص ١٢٨ .

(46) CAD,N/2,P.80:a .

(٤٧) العكلي، فوزية ذاكّر عبدالرحيم، الدلالات الحضارية للصيغ التاريخية للماليك ايسن ولارسا وبابل خلال

العصر البابلي القديم (٢٠٠٤-١٥٩٥ ق.م)، اطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة بغداد، ٢٠١٤، ص

١٢١ .

(٤٨) العكلي، فوزية ذاكّر عبدالرحيم، الدلالات الحضارية للصيغ التاريخية...، ص ٢٢٧ .

(٤٩) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ...، ص ١٢٨ .

(50) Langdon,S.H.VAB,Vol.4,PP196-7,no:28 .

(51) AHw,E,P.254:a .

(٥٢) حنون، نائل، شريعة حمورابي، ص ١٤٨ .

(53) CDA,P.133:a .

(٥٤) حنون، نائل، شريعة حمورابي، ص ١٤٨ .



- (٥٥) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ١٠٦ .  
(٥٦) سليمان، عامر، نماذج من الكتابات المسمارية، ص ١٨٦ .  
(٥٧) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٢٤٨ .  
(٥٨) محمد، عثمان غانم، الكتابات المسمارية على الأجر... ، ص ص ١٢٣-١٢٤ .  
(٥٩) حنون، نائل، شريعة حمورابي، ص ص ١٢٤-١٢٥ .  
(٦٠) حنون، نائل، شريعة حمورابي ، ص ١٥٨ .  
(٦١) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٢٦١ .  
(62) RIMA, Vol.2,P.380,No:131 .  
(63) CDA, P.194:a .  
(٦٤) محمد، عثمان غانم، الكتابات المسمارية على الأجر... ، ص ص ١٤٨-١٤٩ .  
(٦٥) سليمان، عامر الكتابة المسمارية والحرف العربي، ص ٨٨، ١٣٦ .  
(٦٦) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٢٥٥ .  
(67)CAD,K,P.258:b .  
(68) CAD,K,P.246:a .  
(69) CBI,P.106,No:145 .  
(70) AHw,K,P.461:b .  
(71) ARAB,Vol.2,P.416,No:1162 .  
(٧٢) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٦٣٩ .  
(٧٣) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٢٤٦ .  
(74)CAD, K, P.598:a.  
(75) CDA, P.139:a .  
(76)RIMA, Vol.1,No:4,P. 192 .  
(77) CAD, R,P.153:b .  
(٧٨) حنون، نائل، شريعة حمورابي، ص ١٣٤ .  
(79) CAD, R,P.153:b .  
(80) CAD, R,P.156:b .  
(٨١) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٣٩٨ .  
(82) RIMA, Vol,1,No:9,P.198 .  
(83) AHw,R,P.936:b .  
(٨٤) محمد، عثمان غانم، الكتابات المسمارية على الأجر... ، ص ١١٤ .  
(85) CAD,a/2,P.487:a .  
(٨٦) حنون، نائل، شريعة حمورابي ، ص ١٣٤ .  
(87)CAD,r,P.960:a-b .  
(٨٨) حنون، نائل، شريعة حمورابي ، ص ١٣٠ .  
(٨٩) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٤٨٦ .  
(90) CDA,P.305:b .

(٩١) رصف: الرصفة بالتحريك: واحدة الرصف، وهي حجارة مرصوف بعضها إلى بعض. يقول: مزج هذا الشراب من ماء رصف نازع رصفاً آخر، والرصف بالتحريك: المصدر منهما جميعاً. تقول: رصفت الحجارة في البناء أرصفها رصفاً، إذا ضمنت بعضها إلى بعض. الجوهري، أبو نصر، الصحاح، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، مصر، د.ت. : ٥٥ / ٦ .

(٩٢) محمد، عثمان غانم، الكتابات المسمارية على الاجر... ، ص ٦٥ .

(93)CAD,R,P.187:a .

(٩٤) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٤٩٠ .

(95) Koldewey,R., web,Vol.4,P.131. ;Berger,P,R.,AOAT,Vol.4/1,PP.207-8 .

(96) CDA,P.348:a-b .

(97) Langdon,S,H.,vab,Vol.4.P.208,No:94 .

(٩٨)حنون، نائل، شريعة حمورابي ، ص ١٤٨ .

(٩٩)الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٦٨٠ .

(١٠٠)شكّل وتَشكّل الشيءُ تَصَوَّرَ وشكّله صَوَّرَهُ، وتَشكّل العنْبُ أَيْتَعَ بعضُه واسْوَدَّ وأَخَذَ في النُّضجِ، وشكّل الكتابَ يَشكُّله شكلاً وأشكّله أعجمه أبو حاتم شكّلت الكتاب أشكّله فهو مَشكُولٌ إذا قَيَّدْتَهُ بالإعراب، وشكّلت المرأة (بالتشديد) شَعَرَهَا صَفَرَتْ خُصَلَّتَيْنِ من مُقَدِّمِ رَأْسِهَا عن يمين وعن شمال ثم شَدَّتْ بها سائر ذوائبها. ابن منظور، لسان العرب: ٣٥٦/١١ .

(١٠١) سليمان، عامر، الكتابة المسمارية والحرف العربي، ص ١٣٦ .

(102)CAD,D,P.61:a –b .

(103)Koldewey,R., WEB,Vol.4,P.54. ;Berger,P,R.,AOAT,Vol.4/1,P.208 .

(104) AHw,T,1316 :a .

(105)Langdon,S,H.,VAB,Vol.4.PP.196-7,No:29 .

(١٠٦) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٦٤٧ .

(١٠٧) رَصَّ البُنْيَانُ يَرْصُه رَصًّا فهو مَرْصُوصٌ وَرَصِيصٌ وَرَصَصَه وَرَصَّرَه أَعْجَمَهُ وَجَمَعَهُ وَضَمَّ بعضَه إلى بعض وكلُّ ما أُحْكِمَ وَضُمَّ فَقَدْ رُصَّ وَرَصَصْتُ الشيءَ أَرْصُه رَصًّا، أي: أَلَصَفْتُ بعضَه ببعض ومنه بُنيان مَرْصُوصٌ وكذلك التَّرْصِيصُ وفي التنزيل كأنهم بُنيانٌ مَرْصُوصٌ وَتَرَصَّ القومُ تَصَامُوا وتَلَصَّفُوا وَتَرَصُّوا تصافَّوا في القتال والصلاة . ابن منظور، لسان العرب : ٤٠ / ٧ .

(108)Berger,P,R.,AOAT,Vol.4/1,P.207 .

(109) CAD,T,P.306,:b .

(110)Langdon,S,H.,VAB,Vol.4.PP.96-7,No:10 .

(111)CAD,t,P.320 :b .

(112) AHw,T,p.1323 :b .

(113) RIMA,Vol.1,No:7,P.196 .

(114) CAD,TP.270:a .

(115) CDA,P.429:b .

(١١٦) الاس: أصل البناء، وكذلك الاساس، والاسس مقصور منه. وجمع الاس إساس مثل عس وعساس، وجمع الاساس أسس مثل قذال وقذال، وجمع الاسس أساس مثل سبب وأسباب. وقد أسست البناء تأسيسًا.



- الصاح، تاج اللغة وصحاح العربية: إسماعيل بن حماد الجوهري : تح أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين - بيروت، ط ٤، ١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م : ٥ / ٤٤ .
- (١١٧) محمد، عثمان غانم، الكتابات المسمارية على الاجر... ، ص ٧٥.
- (١١٨) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٦٣.
- (119) ARAB, Vol.26, PP.142-3, T.82 .
- (120) AHw, U, P.1442: b .
- (121) CAD, U, P.325: a .
- (١٢٢) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٧٠٤ .
- (123) CAD, T, P.291: a .
- (124) AHw, Z, P.444: a .
- (125) Berger, P, R., AOAT, Vol.4/1, P.214.
- (126) CAD, Z, P.55: a-b .
- (127) Frahm, E., AFO, Vol.26, P.179, T.150 .
- (128) CAD, Z, P.55: b .
- (١٢٩) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٧٢٩ .
- (130) AHw, Š, P.1168: a .
- (١٣١) العكلي، فوزية ذاكّر عبد الرحيم، الدلالات الحضارية للصيغ التاريخية...، ص ٢٢٧ .
- (132) CDA, P.94: a .
- (133) CAD, G, P.101: b .
- (١٣٤) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٤٥٣ .
- (135) CAD, P, P.440: a .
- (136) AHw, B, P.123: b .
- (137) CAD, P, P.231: b .
- (١٣٨) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٦٥٥ .
- (١٣٩) محمد، عثمان غانم، مصطلحات عمارة في العصر البابلي الحديث، مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والاجتماعيات، مج ٢، عدد ٢١، ٢٠٢١، ص ٥١٦ .
- (140) AHw, Q, P.928: a .
- (141) CAD, Q, P.311: a .
- (١٤٢) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٤٨٢ .
- (143) CAD, R, P.107: b .
- (144) AHw, R, P.960: a .
- (145) CAD, R, P.103: a .
- (146) CDA, P.349: a .
- (147) CAD, Š/1, P.159: a .
- (١٤٨) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٤٩٥ .
- (149) CAD, R, P.404: b .
- (150) CAD, R, P.404: b .
- (١٥١) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٦١٥ .
- (152) CAD, Š/3, P.195: a .



- (153) CDA,P.23:b .  
(154) CAD,A/2,P.254:b .  
(155) AHw,I,P.404:a .  
(١٥٦) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٢٣٣ .  
(157) ABL,No.102 .  
(158) SZ , P . 458 : a .  
(159) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة السومرية - الأكديّة - العربيّة، ابو ظبي، ٢٠١٦، ص ٧٦٩ .  
(160) الجبوري، علي ياسين، المصدر نفسه .  
(161) لابات، رينيه، قاموس العلامات المسمارية، ترجمة: البير ابونا ووليد الجادر وخالد سالم إسماعيل، مراجعة دكتور عامر سليمان، بغداد، ٢٠٠٤، ص ١٩٩، العلامة : ٤٤٠ .  
(162) CDA , P. 377 : b ; AHw , § , P . 1251 : a .  
(١٦٣) محمد، عثمان غانم، مصطلحات عمارية في العصر البابلي الحديث، ص ٥٣٧ .  
(١٦٤) سليمان، عامر واخرون، المعجم الاكدي، بغداد، ١٩٩٩، ص ١٥٢ .  
(165) CAD,B,P.137:b .  
(١٦٦) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة ... ، ص ٥٩٩ .  
(167) CAD,Š/2,P.381:b .  
(168) CAD,Š/2,P.381:b .  
(169) CDA,P.425:a .  
(170) ABL,1423 .  
(171) CAD,P.210 :a .  
(172) CAD,Š/2,P.270:b .  
(173) SAA,Vol.13,No:16,Obv.8-r11 .  
(174) CAD,Š/2,P.271:a .

### ترجمة المصادر العربية

1. Abu faris , abu alhusayn aihmad , muejam maqayis allughat , tih : eabd alsalam muhamad harun , dar alfikr , tu: 1399h - 1979m .
2. Abu khaldun , satie alhasrii , dirasat ean muqadimat abn khaldun , misr , 1953.
3. Abu saedat , hisham ,alnashrat aleilmiat lilbuhuth aleumraniiti,kaliyat alnajahimii waleumrani,alqahrata, 2003 .
4. Ahmad kamil muhamad , dirasat fi nusus mismariat ghayr manshurat , mintaqat dyala , talu hadad, risalat majistir ghayr manshuratin, jamieat baghdada, 1985 .
5. Aleakiliu , fawziat dhakir eabdalrahim ,aldilalat alhadariat lilsiyghat altaarikhiat lilmamalik aysin walarsa wababil khilal easr albabili qadim (2004-1595 qi.ma) ,tarhat dukturah ghayr manshurat , jamieat baghdad, 2014.
6. Aljaburiu .eali yasin , qamus allughat al'akadiat - alearabiati, abu zabi, 2010 .
7. Aljaburiu , eali yasin , qamus allughat alsuwmarit - al'akadiat - alearabiati , abu zabi , 2016 .
8. Alandilsiu , muhamad bin yusif babi hayaan , tafsir albaahr almuhit , tahqiq : alshaykh eadil 'ahmad eabd almawjud , lubnan , bayrut , 2001 .
9. almuejam alearabiu al'asasiu ,almunazamat alearabiati liltarbiati waleulum , tabeat larus , 1989 .



10. Alraazi , 'ahmad bin faris bin zakariaa alqazwini , muejam maqayis allughat : tih : eabd alsalam muhamad harun , dar alfikr , tu: 1399h - 1979m .
11. Alsaahib bin eabaad , almuhit fi allugha (326hi-385ha), tahqiq: alshaykh hasan alyasin , ealim alkutub aleilmiat , sanat 1994m .
12. Altamimu, eabdallah eali muhamad , alsiyghat alsababiat fi allughat al'akdiat
13. Eaduu abni, muhamad bin makram bin eali abu jamal aldiyn,(t711h) ,lisan alearbi, ta3, (birut, 1414h ) .
14. Eayni , abu muhamad mahmud bin 'ahmad musaa , eumdat alqariyi sharh sahih albukharii ,alnaashir : dar ahya' alturath alearabii - bayrut .
15. Dirasat mustaqilat dalaliat muqaranatan biallughat alearabiat , aitruhatan dukturah ghayr manshura ' jamieat baghdad , 2015.
16. Khalid salim 'iismaeil , nusus mismariat ghayr manshurat min aleahd albabili alqadim mintaqat dyala , talul khataab , risalat majistir ghayr manshuratin, jamieat baghdad , 1990 .
17. Labat , Rinih , qamus alkalimat almiftahiat , tarjamatu: albir abuna wawalid aljadir wakhalid salim 'iismaeil , murajaeat duktur eamir sulayman , baghdad , 2004 .
18. Muhamad ,Euthman ghanim , katab jamieiat ean alajar min alalif alawil qabl (911-539 qi.mi), risalat majistir ghayr manshurat , jamieat almawsil , 2003 .
19. Muhamad , uthman ghanim ,mustalahat miemariat fi aleasr babli alhaditha, majalat lark lilfalsafat wallisaniaat waltawasulat ,mj 2 ,eadad21, 2021 .
20. Sulayman , Eamir , alkitab alkitabiat walharf alearabiu , almusil , 2001.
21. Sulayman ,Eamir , namadhij min alkutub alwaraqiat ,ja1, baghdad,2002 .